

Vorwort

Für die vorliegende Neuauflage des zweiten Bandes der Klavier-Trios von Beethoven – die der inzwischen verstorbene Herausgeber leider nicht mehr selbst überprüfen konnte – standen neben sämtlichen Originalausgaben auch die Eigenschriften von op. 70 Nr. 1 und 2 und op. 121 a zur Verfügung, ferner eine von Beethoven überprüfte und mit eigenhändigen Eintragungen versehene Abschrift der Klavierstimme von op. 70 Nr. 1. Die Eigenschrift von op. 97 ist leider seit dem Kriegsende verschollen. Doch waren unsere weiteren Nachforschungen insoweit vom Glück begünstigt, als wir die jetzt im Besitz eines kanadischen Sammlers befindlichen Probeabzüge der Originalausgabe von op. 97 mit ihren zahlreichen eigenhändigen Korrekturen Beethovens zur Auswertung heranziehen konnten. – Flüchtigkeiten und Ungenauigkeiten wurden nicht übernommen. Offensichtliche Auslassungen, die dem Komponisten gelegentlich unterlaufen sind, wurden in Klammern ergänzt. In zweifelhaften Fällen geben Fußnoten Aufklärung. Aus den im Vorwort zu unserer Ausgabe der Klaviersonaten von Beethoven dargelegten Gründen wurde als Zeichen für das Staccato auch in diesem Band einheitlich der Punkt gewählt.

Sommer 1967

Preface

For the present new edition of Volume II of Beethoven's Pianoforte Trios, which the editor unfortunately could not go over thoroughly himself before his death, there were available not only all the original editions but also the autographs of op. 70, Nos. 1 and 2, and op. 121 a, as well as a copy of the pianoforte part of op. 70, No. 1, which Beethoven had carefully checked and annotated in his own hand. The autograph of op. 97 has unfortunately disappeared since the war. However, our research was so far favoured by fortune in that we were able to make use of the proof-sheets of the original edition of this work with numerous corrections in Beethoven's hand, which are in a private collection in Canada. – Oversights and inaccuracies have not been reproduced. Obvious omissions here and there on the part of the composer have been completed in brackets. Essential information regarding doubtful points is given in footnotes. In this volume also, the dot has been uniformly employed throughout as staccato mark for the reasons given in the editor's introduction to our edition of Beethoven's Pianoforte Sonatas.

Summer 1967

Préface

Pour la présente réédition du 2^e volume des Trios avec piano de Beethoven que l'éditeur, malheureusement décédé entre-temps, n'a pu contrôler lui-même, nous avons pu disposer, en plus de toutes les éditions originales, également des autographes de l'op. 70 Nos 1 et 2 et de l'op. 121 a, en outre, d'une copie de la partie de piano de l'op. 70 No 1 contrôlée par Beethoven et pourvue d'inscriptions de sa main. L'autographe de l'op. 97 a malheureusement disparu depuis la fin de la guerre. Cependant, comme nos recherches ont été poursuivies avec succès, il nous a été possible de nous servir d'une épreuve de l'édition originale de l'op. 97 contenant de nombreuses corrections de la main de Beethoven et appartenant à **un collectionneur canadien**. – Nous avons renoncé à reproduire les inexactitudes ou les inadvertances rencontrées dans les sources. Ce qui a été visiblement reconnu comme étant une omission accidentelle du compositeur est écrit entre parenthèses. Dans les cas de doute, on s'en rapportera aux annotations. Pour les mêmes raisons que celles exposées dans la préface de notre édition des sonates pour piano de Beethoven, on a choisi également dans cette édition le point comme signe uniforme de staccato.

Été 1967